

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny między Polską a Finlandją, podpisany w Warszawie dnia 10 listopada 1923 r., jak również na Protokół Taryfowy z dnia 30 czerwca 1934 r., na załączony doń Protokół Końcowy oraz na Protokół Taryfowy z dnia dzisiejszego, obie Wysokie Układające się Strony zgodziły się, na okres trwania wymienionych Traktatu i Protokółów, na to, co następuje:

1) Rząd Finlandzki przyjmuje do wiadomości, że do przesyłek produktu ubocznego zwanego „mäntyöljy” (poz. 221 z p. 1 taryfy celnej polskiej) będzie załączany certyfikat, wydany przez producenta, wzywany przez Poselstwo R. P. w Helsingforsie i zawierający następujące wzmianki:

- a) zakład producenta,
- b) markę lub określenie handlowe danego produktu,
- c) wymienienie procentowej zawartości każdego składnika danego produktu.

2) Rząd Polski zgadza się na przywrócenie ważności klauzuli największego uprzywilejowania, w odniesieniu do obuwia gumowego (poz. 733 p. 2), pochodzącego i przychodzącego z Finlandji, której to klauzuli wyłączenie było przewidziane w wymienionym Protokole Końcowym, podpisanym w dniu 30 czerwca 1934 r.

Niniejszy Protokół Końcowy stanowi nierozdzieloną część Protokołu Taryfowego z dnia dzisiejszego; będzie on ratyfikowany i będzie miał ten sam okres trwania co i wyżej wspomniany Protokół Taryfowy.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, dnia 16 lipca 1936 r.

*Szembek*

*G. Idman*

## PROTOCOLE FINAL.

En se référant au Traité de Commerce et de Navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923 entre la Pologne et la Finlande, ainsi qu'au Protocole Tarifaire du 30 juin 1934, au Protocole Final y annexé et au Protocole Tarifaire en date d'aujourd'hui, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues pour la durée desdits Traité et Protocoles, de ce qui suit:

1) Le Gouvernement Finlandais prend acte que les colis des produits secondaires nommés „mäntyöljy” (pos. 221 ex p. 1 du tarif douanier polonais) seront accompagnés d'un certificat délivré par le producteur, légalisé par la Légation de Pologne à Helsinki et contenant les indications suivantes:

- a) maison du producteur,
- b) marque ou désignation commerciale dudit produit,
- c) dénomination de pourcentage de chaque élément dudit produit.

2) Le Gouvernement Polonais consent à restituer l'efficacité de la clause de la nation la plus favorisée concernant les chaussures en caoutchouc (pos. 733 p. 2) d'origine et de provenance de Finlande, l'exclusion de cette clause ayant été prévue dans le Protocole Final susvisé du 30 juin 1934.

Le présent Protocole Final constitue une partie intégrante du Protocole Tarifaire d'aujourd'hui; il sera ratifié et aura la même durée que ce dernier Protocole Tarifaire.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 16 juillet 1936.

*Szembek*

*Idman*

457.

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 18 sierpnia 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień protokołu polsko-szwedzkiego, podpisanego w Warszawie dnia 3 lipca 1936 r., zmieniającego protokół handlowy polsko-szwedzki, podpisany dnia 21 października 1933 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia protokołu polsko - szwedzkiego, podpisanego w Warszawie dnia 3 lipca 1936 r., zmieniającego protokół handlowy polsko - szwedzki, podpisany dnia 21 października 1933 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu z dnia 3 lipca 1936 r. jest zawarty w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 18 sierpnia 1936 r. (poz. 457).

**Przekład.**

**P R O T O K Ó Ł.**

Rząd Polski i Rząd Szwedzki, pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe między obu krajami, zgodziły się wprowadzić następujące zmiany i uzupełnienia do Protokołu polsko-szwedzkiego podpisanego dnia 21 października 1933 r.:

Cła polskie wymienione w załączonej liście nie przekroczą dla towarów pochodzenia szwedzkiego stawek ustalonych w tej liście.

Niniejszy protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Stockholmie w możliwie najkrótszym czasie. Wejdzie on w życie trzydzieści dni po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Protokół niniejszy będzie podlegał, co się tyczy jego trwania, tym samym postanowieniom, które są przewidziane w tej mierze dla wyżej wymienionego Protokołu z dnia 21 października 1933 r. Jednakże w wypadku, gdyby jedna z dwóch Wysokich Układających się Stron chciała wprowadzić zmiany do niniejszego Protokołu, będzie mogła żądać rozpoczęcia rokowań w tej sprawie. Jeśli rokowania te nie doprowadzą do wyników w ciągu jednego miesiąca, może Ona wypowiedzieć ten Protokół z tem, że przestaje obowiązywać w miesiąc potem. W tym wypadku druga Strona będzie w mocy wypowiedzieć Protokół z dnia 21 października 1933 r., który przestanie wywierać swe skutki w tym samym czasie co i niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 3 lipca 1936 r.

*A. Roman*

*E. Boheman*

*J. Szembek*

**PROTOCOLE.**

Le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Suédois, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus d'apporter les modifications et additions suivantes au Protocole polono-suédois signé le 21 octobre 1933.

Les droits de douane polonais énumérés dans la liste ci-jointe ne dépasseront pas, pour les marchandises d'origine suédoise, les chiffres des droits de douane fixés dans cette liste.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Stockholm aussitôt que possible. Il entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Protocole sera soumis, en ce qui concerne sa durée, aux mêmes dispositions que celles prévues à cet égard pour le Protocole susvisé du 21 octobre 1933. Toutefois, au cas où une des deux Hautes Parties contractantes désirerait apporter des modifications au présent Protocole, Elle pourra demander à entamer des négociations à ce sujet. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat dans le délai d'un mois, Elle pourra dénoncer ce Protocole pour prendre fin un mois après. Dans ce cas, l'autre Partie sera fondée à dénoncer le Protocole du 21 octobre 1933, qui cessera de produire ses effets en même temps que le présent Protocole.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 3 juillet 1936.

*A. Roman*

*E. Boheman*

*J. Szembek*

## Z A Ł A C Z N I K.

Pozycja taryfy celnej polskiej:	Oznaczenie towaru:	Cło od 100 kg w złotych:
162 p. 5	Kostki i półkostki brukowe, sprowadzane przez Państwowy Fundusz Drogowy, za pozwoleniem Ministra Skarbu . . . . .	do 1 sierpnia 1937 bez cła dla kontyngentu 80.000 tonn
733 z p. 2 799	Obuwie z gumy („śniegowce”) o wadze 1 pary powyżej 500 g do 700 g . Tektura z wyciśniętym ciągłym deseniem:	400.—
p. 3	lakierowana . . . . .	48.—
811	Papier pakowy niebarwiony z celulozy, chociażby z dodatkiem miazgi drzewnej, słomy i t. p. materiałów:	
p. 1	z niebielonej celulozy niegładzony lub gładzony jednostronnie:	
	a) gładzony jednostronnie . . . . .	18.—
	b) niegładzony . . . . .	27.50
z 868	Cegły krzemowo-węglowe . . . . .	10.—
930	Blacha żelazna, stalowa - zwykła:	
p. 1	niepokryta grubości:	
	d) poniżej 1 do 0,5 mm . . . . .	20.—
	e) poniżej 0,5 do 0,3 mm . . . . .	26.—
z uwagi 3 do poz. 930 z lit. b 1	Blacha objęta p. 1 lit. d, e pokryta jednostronnie papierem podlega cłu z dodatkiem . . . . .	10.—
931	Stal szlachetna węglista i stopowa we wszelkich postaciach oprócz odlewów i wyrobów kutych o wytrzymałości powyżej 55 kg/mm <sup>2</sup> :	
p. 3	w blachach, taśmach:	
	a) stal węglista i manganowa o składzie jak w p. 1 lit. a. . . . .	25.—
z 1099	Silniki reduktory (Silniki zmontowane konstrukcyjnie z zespołami kół zębatych w skrzynkach ochronnych) o wadze sztuki:	
p. 4	powyżej 500 do 3.000 kg . . . . .	200.—
p. 5	powyżej 150 do 500 kg . . . . .	300.—
p. 6	powyżej 50 do 150 kg . . . . .	450.—
p. 7	powyżej 25 do 50 kg . . . . .	665.—
z 1099	Odkurzacze, froterki o wadze sztuki:	
p. 8	powyżej 10 do 25 kg . . . . .	425.—
p. 9	powyżej 5 do 10 kg . . . . .	450.—
1185 z p. 2	Noże myśliwskie w pochwie według wzorów złożonych w urzędach celnych w Warszawie, Gdyni i Gdańsku (Post) . . . . .	600.—

## A N N E X E.

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droit de douane les 100 kg en zlotys
162 p. 5	Carreaux et demi-carreaux de pavé, importés par le Fonds d'Etat de construction des routes, sur l'autorisation du Ministre des Finances	jusqu'au 1-er août 1937 exempt pour contingent de 80.000 tonnes
733 ex p. 2	Chaussures en caoutchouc („śniegowce“), pesant au-dessus de 500 g jusqu'à 700 g par paire . . . . .	400.—
799 p. 3	Carton à dessin continu estampé: Verni . . . . .	48.—
811 p. 1	Papier d'emballage non teint, en cellulose, même avec addition de pâte de bois, de paille et de matières similaires: en cellulose non blanchie — non lissé ou lissé sur une face: a) lissé sur une face . . . . . b) non lissé . . . . .	18.— 27.50
ex 868	Briques de carbure de silicium . . . . .	10.—
930 p. 1	Tôle de fer, d'acier ordinaire: non recouverte, d'une épaisseur de: d) moins de 1 à 0,5 mm . . . . . e) moins de 0,5 à 0,3 mm . . . . .	20.— 26.—
	Ex Note 3, ex lettre b) I: La tôle comprise dans le point 1, lettres d) et e), recouverte de papier sur une face, est assujettie aux droits avec une surtaxe de . . . . .	10.—
931 p. 3	Acier fin au carbone et à alliage de toute forme, excepté les moulages et ouvrages forgés, d'une résistance supérieure à 55 kg/mm <sup>2</sup> : en tôles, feuillards: a) acier au carbone et au manganèse, d'une composition comme dans le point 1, lettre a) . . . . .	25.—
ex 1099 p. 4	Moteurs réducteurs (moteurs électriques, montés constructivement avec trains d'engrenages à denture dans les boîtes de protection) pesant par pièce: au-dessus de 500 jusqu'à 3.000 kg . . . . .	200.—
p. 5	au-dessus de 150 jusqu'à 500 kg . . . . .	300.—
p. 6	au-dessus de 50 jusqu'à 150 kg . . . . .	450.—
p. 7	au-dessus de 25 jusqu'à 50 kg . . . . .	665.—
ex 1099 p. 8	Electroaspirateurs de poussière, électro-frotteuses, pesant par pièce: au-dessus de 10 jusqu'à 25 kg . . . . .	425.—
p. 9	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . .	450.—
1185 ex p. 2	Couteaux de chasse, en étui, selon les échantillons déposés dans les offices de douane à Varsovie, Gdynia, Dantzig (Post) . . . . .	600.—